



INTERFÉRENCE PHONÉTIQUE DE « LA VIE EN ROSE » PAR LADY GAGA

Karina Syahiraputri Raditya✉ Myrna Laksman-Huntley✉

Département de Français, Faculté des Sciences Humaines,
Universitas Indonesia, Indonesia

Info d'article

Histoire de l'Article :

Reçu Juin 2020

Accepté Janvier 2021

Publié Octobre 2021

Keywords :

Lady Gaga ; interférence
phonétique ; phonétique ; La
Vie en Rose ; chanson
française

Abstract

This article discusses the phonetic interference produced by Lady Gaga in the song La Vie en Rose in three occasions, namely in 2015, 2016 and 2018. This study uses a qualitative method with data sources from the phonetic transcription of the presentation La Vie en Rose sung by Lady Gaga. The analysis is based on the interference theory of Weinreich (2011), with supporting theories: Léon's French theory of phonetics and phonology (1993) and Bronstein's English American theory of phonetics and phonology from (1960). The results indicate that there are three types of phonetic interference: phonetic under-differentiation, diffusion of phonetic fashions, and phonetic treatment of borrowed words. This is due to the inherent English American sound system so that the American English sounds are pronounced for unfamiliar French sounds. The interference that continues to occur may also happen due to the lack of French practice by Lady Gaga in her daily life and the possibility that in the process from practice to performance, she was not accompanied by a French trainer. The unsuccessful production of all French vowels with the mid-front and rounded type was also found in this study.

Extrait

Cet article traite de l'interférence phonétique produite par Lady Gaga dans la chanson La Vie en Rose à trois reprises, soit en 2015, 2016 et 2018. Cette étude utilise la méthode qualitative avec des sources de données de la transcription phonétique de la présentation de la chanson La Vie en Rose de Lady Gaga. L'analyse est basée de la théorie de l'interférence de Weinreich (2011) avec les théories les théories de la phonétique et la phonologie française de Léon (1993) et anglo-américaine de Bronstein (1960). Les résultats indiquent qu'il existe trois types de phonétique interférence, ce sont sous-différenciation phonétique, diffusion de modes phonétiques, et traitement phonétique des mots empruntés. Cela est dû au système sonore anglo-américain inhérent, de sorte que les sons anglais américains sont prononcés pour des sons français inconnus. L'interférence qui continue de se produire peut également se produire en raison du manque de pratique du français par Lady Gaga dans sa vie quotidienne et de la possibilité que dans le processus de la pratique à la performance, elle n'ait pas été accompagnée d'un entraîneur français. La production infructueuse de toutes les voyelles françaises de type voyelle antérieure arrondie a également été trouvé dans cette étude.

✉ Adresse:

Gedung B4 FBS Universitas Negeri Semarang
Kampus Sekaran, Gunungpati, Semarang, 50229

INTRODUCTION

Le contact linguistique, comme l'une des conséquences de la mondialisation, est l'une des causes d'interférence. Chaer (2012) affirme que le contact linguistique peut se produire en raison de l'ouverture d'une société à l'autre. La déclaration de Chaer est soutenue par Agustiarini (2012) qui affirme que la rencontre de deux cultures et langues différentes peut provoquer des interférences et une intégration linguistique. Selon Weinreich (2011), l'interférence peut être interprétée comme un écart par rapport à la norme de deux langues différentes par des locuteurs bilingues. Les langues à travers le monde ont des normes différentes, en termes de grammaire, phonétique et autres. Par conséquent, Weinreich classe les interférences linguistiques en quatre types, à savoir morphologique, syntaxique, lexical et phonétique.

L'interférence morphologique est un type d'interférence qui se produit lorsqu'une personne ne parvient pas à former un nouveau mot en empruntant un mot ou un affixe d'une langue étrangère. Un autre type d'interférence est l'interférence syntaxique. Selon Weinreich, l'interférence syntaxique peut se produire lorsqu'un locuteur ne parvient pas à structurer une phrase dans une langue étrangère. Le prochain type d'interférence est l'interférence lexicale. Ce type d'interférence peut se produire lorsqu'un locuteur d'une langue étrangère ne parvient pas à emprunter des éléments lexicaux à d'autres langues, de sorte que l'utilisation de ces éléments lexicaux peut avoir des significations différentes. Le dernier type d'interférence est l'interférence phonétique. Cette interférence peut se produire lorsqu'un locuteur d'une langue étrangère ne parvient pas à produire un son dans une langue étrangère.

Wells (2000) déclare que lorsqu'une personne rencontre L2, ils ont tendance à l'entendre ou à la comprendre en fonction de la façon dont la L1 est prononcée. Habituellement, lorsque quelqu'un parle en L2, il produit un son ou un motif sonore avec lequel il est déjà plus familier, qui dans ce contexte est le son de L1. L'opinion de Wells est soutenue par Weinreich (2011), qui affirme qu'un locuteur d'une langue étrangère assimile généralement les éléments phonémiques de la langue étrangère à sa langue maternelle.

Weinreich (2011) divise l'interférence phonétique en quatre types, ces sont sous- et sur-différenciation phonétique, diffusion de modes phonétiques, et traitement phonétique des mots empruntés. Une sous-différenciation phonémique se produit en raison de la présence de deux ou plusieurs sons dans L2 qui ne sont pas différenciés dans L1. D'autre part, une surdifférenciation phonémique se produit lorsqu'un bilingue applique une différenciation des phonèmes L1 à L2 qui ne sont pas réellement nécessaires. Le type suivant, la diffusion de modes phonétique, se produit lorsque des locuteurs bilingues assimilent un phonème de leur L1 à un phonème de L2, ce qui entraîne une erreur dans la prononciation du phonème de L2. Le dernier type d'interférence phonétique, le traitement phonétique des mots empruntés, est une interférence qui se produit lorsqu'il y a des éléments lexicaux en L1 qui sont utilisés en L2.

La recherche sur l'interférence phonémique a été menée par Perdana & Laksman-Huntley (2020). Cette étude révèle comment et pourquoi des interférences phonémiques se produisent à partir des phonèmes /s/ et /ʃ/ en anglais et en indonésien dans l'apprentissage du français. Les résultats de cette étude indiquent que l'apprentissage d'une langue étrangère nécessite la connaissance d'éléments non structureaux extérieurs à la langue, et pas seulement d'éléments structureaux.

Une autre recherche dans le domaine d'interférence phonétique a été menée par Meidi & Laksman-Huntley (2020). Cette recherche vise à étudier les aberrations sonores causées par les interférences phonologiques qui se produisent chez les apprenants novices du français dans deux établissements de cours différents en Indonésie. Les résultats de l'analyse montrent que des interférences se produisent chez tous les sujets de recherche en raison de l'influence des habitudes de lecture en fonction de l'écriture ou de l'influence de l'anglais.

A Phonetic Contrastive Analysis of English Words in Three Japanese Songs by AKB48 écrite par Anjarningsih (2015) explique comment un groupe de musique de filles du Japon, AKB48, a produit des interférences phonétiques anglaises dans leurs chansons. Les résultats de cette étude indiquent qu'il y a des sons de voyelles supplémentaires, des changements dans le nombre de syllabes, des changements dans l'emplacement des articulations vocales, le remplacement des sons de consonnes par d'autres consonnes et des omissions de consonnes qui se produisent dans les trois chansons.

Selon son nom, l'interférence phonétique examine les erreurs de langage dans le domaine phonétique. Selon Léon (1993), la phonétique est une branche de la science en linguistique qui étudie comment un son peut être produit. L'apprentissage de la phonétique est généralement suivi de la phonologie, qui est une science qui étudie comment un son dans une langue peut distinguer le sens.

Léon (1993) divise les sons en français en deux types, ce sont les voyelles et les consonnes. En français, il y a 12 voyelles et 27 consonnes. Les voyelles en français sont produites à travers 5 lieux d'articulation (voyelles antérieures arrondie et non-arrondie, centrale et voyelles postérieures arrondie et non-arrondie) et 5 types d'ouvertures (fermée, mi-fermée, moyenne, mi-ouverte et ouverte). De plus, les consonnes en français ont 9 localisations d'articulation (bilabiale, labio-dentale, apico-dentale, apico-alvéolaire, médio-dorso-palatale, predorso-prepalatale, dorso vélaire, dorso uvulaire, et post-dorso-velaire) et 7 modes d'articulation (occlusive, nasale, fricative, latérale, vibrante, semi-consonne/semi-voyelle).

En entrant dans la discussion de la phonétique et de la phonologie de l'anglais américain, Bronstein (1960) a dit que dans le système linguistique anglais américain, il y a 27 sons qui appartiennent aux consonnes et 19 sons qui appartiennent aux voyelles. Dans la production des consonnes de l'anglais américain, il existe 7 modes d'articulation (stops, fricatives, sans fricatives, nasales, latérales, glissé-sémi-voyelles, affricates) et 8 lieux d'articulation (bilabiale, labio-dentale, lingua-dentale, alvéolaire, post-alvéolaire, palatale, vélaire, glottale). Et dans la production du son des voyelles anglaises américaines, il y a 2 emplacements d'articulation (postérieur et antérieur) et 5 ouvertures (très fermée, fermée, medium, ouverte, très ouverte).

Semblable à l'article d'Anjarningsih (2015), cette étude examinera les interférences phonétiques produites par un locuteur anglais lorsqu'elle chante et produit des sons en français. Cet article discutera de la façon dont Lady Gaga produit des interférences phonétiques en chantant la chanson *La Vie en Rose*.

La chanteuse américaine Lady Gaga, a chanté en 2015 une chanson française intitulée *La Vie en Rose*. Elle l'a chanté en direct lors d'un événement hollywoodien appelé le *Hollywood Bowl*. Un an plus tard, Lady Gaga est revenue de chanter la chanson *La Vie en Rose* pour l'anniversaire de l'un des chanteurs américains, Tony Bennett. La dernière apparition de Lady Gaga pour chanter *La Vie en Rose* était dans le film *A Star is Born* (2018) réalisé par un artiste américain, Bradley Cooper.

Les États-Unis eux-mêmes sont un pays qui n'a pratiquement pas de langue officielle depuis sa fondation (Kaur, 2018). Cependant, l'anglais est devenu la langue utilisée par les gouvernements locaux pour rédiger les documents de l'État. En conséquence, l'anglais américain s'est développé, qui est actuellement utilisé par la majorité des Américains, ainsi que par Lady Gaga. Citée de l'autobiographie de Lady Gaga, Lester (2010) a écrit qu'elle avait étudié le français à l'école. Il est également possible qu'elle l'ait appris de sa mère canadienne-française. On n'explique pas à quel point elle parle couramment le français, mais on peut voir que lorsqu'elle interprète la chanson *La Vie en Rose*, elle peut prononcer quelques mots.

Cette étude se concentre sur l'interférence phonétique possible de Lady Gaga dans sa tentative de chanter *La Vie en Rose* à trois reprises, et de voir s'il y a des progrès dans la prononciation française. Pour découvrir l'interférence phonétique qui se produit, on a comparé deux systèmes linguistiques, les systèmes français et anglais américain, le français étant L2 pour Lady Gaga et l'anglais américain étant L1. Cette interférence a été étudiée à travers la transcription phonétique des trois chansons de Lady Gaga *La Vie en Rose* en 2015, 2016 et 2018.

Il y a des sons français qui ne sont pas en anglais américain et vice versa. Les sons anglais américains qui ne se trouvent pas dans les sons français sont [ɱ], [θ], [ð], [ç], [h], [ɹ], [tʃ], [dʒ], [ɪ], [i], [æ], [ɜ], [ɝ], [ɞ], [ʉ], [ʌ] et [ʊ]. En revanche, les sons français qui ne se trouvent pas dans l'anglais américain sont [y], [ø], [œ], [œ̃], [ɔ̃], [ɑ̃], [ɥ] et [ʀ]. Par conséquent, il existe une possibilité de symptômes d'interférence lorsque Lady Gaga produit les sons [ɥ], [ʀ], [y], [œ], [œ̃], [ø], [ɔ̃] et [ɑ̃]. Ces sons pourraient être remplacés par Lady Gaga avec des sons plus familières, tels que [ɪ] pour [ʀ], [u] pour [y], [ə] pour [ø], [ʌ] pour [œ]. Pour les voyelles nasales telles que [œ̃], [ɔ̃], [ɑ̃], il y a de fortes chances que Lady Gaga réussisse à les prononcer, car il existe un son nasal ([ŋ]) dans le système anglais américain.

Le but de cette étude était de découvrir la forme d'interférence phonétique et le développement de la prononciation des sons français par Lady Gaga dans le chant des chansons françaises des trois représentations.

MÉTHODE DE RECHERCHE

Cette étude utilisera une méthode qualitative avec des techniques de collecte de données de recherche en bibliothèque qui se concentrent sur des études phonétiques, à savoir les phonèmes anglais

américain et les phonèmes français. Les données de recherche sont la transcription phonétique de *La Vie en Rose* chantée par Lady Gaga en 2015, 2016 et 2018. Ces données seront ensuite comparées à la transcription phonétique des paroles de la chanson de *La Vie en Rose* qui fait référence au *Petit Robert Dictionnaire* (2019). Comme référence pour la transcription phonétique en anglais, cette étude utilisera le dictionnaire en ligne de l'*Oxford Learners Dictionary*.

Dans cette étude, les techniques analytiques utilisées sont la théorie de l'interférence de Weinreich (2011), la théorie phonétique-phonologique française de Léon (1993) et la théorie phonétique-phonologique anglo-américaine de Bronstein (1960). Les étapes de travail de cette recherche commencent par la transcription phonétique de *La Vie en Rose* apportée par Lady Gaga sur la page YouTube. L'étape suivante consiste à comparer les trois chansons à voir les types d'interférences qui pourraient se produire. Après cela, les trois données de transcription phonétique seront comparées pour voir s'il y a une augmentation ou une diminution de l'intensité des interférences phonétiques des trois interprétations de *La Vie en Rose* de Lady Gaga.

RÉSULTAT ET DISCUSSION

Dans cette section, il y aura une explication concernant les types d'interférences phonétiques qui se sont produites dans le chant de la vie en rose de lady gaga en 2015, 2016, 2018. Les causes de ces interférences seront ensuite discutées. L'évolution de la prononciation française de lady gaga sera également décrite en fonction du nombre d'occurrences d'interférences chaque année. De plus, cette section expliquera également d'autres erreurs de langue française telles que les erreurs de liaison et les virelangues trouvées dans la présentation de la chanson la vie en rose.

Classification des interférences phonétiques

Weinreich (2011) divise les types d'interférences en trois groupes, à savoir phonemic sur- et sous-différenciation, diffusion de modes phonétiques, et traitement phonétique des mots empruntés. Dans la chanson *La Vie en Rose* de Lady Gaga, on retrouve toutes sortes d'interférences phonétiques. Pour voir ces interférences, ces erreurs seront classées selon le type d'interférence. Plusieurs interférences ont été trouvées dans un réseau et les interférences ont été regroupées et analysées. Cependant, les interférences qui ne sont pas incluses dans la discussion d'un type particulier d'interférences ne sont pas incluses dans la discussion. Ce qui suit est la classification des interférences trouvées, qui comprend quelques exemples de l'occurrence de telles interférences.

Phonémique sur- et sous-différenciation

Ce type d'interférence se produit lorsqu'il y a deux ou plusieurs sons sur L2 qui ne sont pas différenciés sur L1 (sous-différenciation) et vice versa (sur-différenciation). Des trois présentations de la chanson *La Vie en Rose*, il y a eu plusieurs fois le type d'interférence de phonémique sur-différenciation qui s'est produite. La plupart de ce phonémique qui se produit est une erreur dans la prononciation de [y] et [œ].

« Un rire qui se perd sur sa bouche »

- Le Petit Robert (2019) : /œ̃ rirkisæperdsyrsabu/
- Lady Gaga (2015) : [ɑ̃ rirkisaperdsulaplu]
- Lady Gaga (2016) : [ɑ̃ rirkisaperdsusaplu]
- Lady Gaga (2018) : [ɑ̃ rirkisaperdsusapu]

Dans cette section, Lady Gaga ne parvient pas à produire le son [y] dans le mot « sur ». Le son [y] dans le mot est remplacé par le son [u]. De plus, Lady Gaga n'a pas non plus réussi à produire le son [œ̃] dans le mot « un ». Dans trois interprétations de *La Vie en Rose*, elle n'a pas réussi à produire [œ̃] et l'a remplacé par le son [ɑ̃], ou le même son que [ɑ̃] en anglais américain.

Le remplacement des deux sons, selon la prédiction de Weinreich (2011), est dû à l'absence d'un son dans un système linguistique particulier. Dans ce cas, dans la langue anglais américain (qui est le L1 de Lady Gaga), il n'y a pas de sons [y] et [œ]. Par conséquent, conformément à l'opinion de Weinreich, Lady Gaga remplace les deux sons par des sons qu'elle connaît mieux dans sa langue, à savoir les sons [u] et [ɑ].

Diffusion de modes phonétiques

Cette interférence se produit lorsqu'un locuteur bilingue assimile un phonème de sa L1 à un phonème de L2. À partir des trois interprétations de *La Vie en Rose*, il y a eu plusieurs interférences de diffusion de modes phonétiques. Voici un exemple d'occurrence d'interférences du type diffusion de modes phonétiques.

« Des yeux qui font baisser les miens »

- Le Petit Robert (2019) : /dejøkifɔ̃ beselemjɛ̃ /
- Lady Gaga (2015) : [dejekiɔ̃ bezelemjɛ̃]
- Lady Gaga (2016) : [dejəkifɔ̃ bezelemjɛ̃]
- Lady Gaga (2018) : [dejəkifɔ̃ beselemjɛ̃]

En chantant le couplet, Lady Gaga produit également une interférence qui se produit lorsqu'elle produit le son [ø]. Sur les trois présentations, Lady Gaga produit deux sons différents mais toujours faux. Dans la présentation 2015 de *La Vie en rose*, elle a produit le son [ø] pour sonner [e], puis en 2016 et 2018 il a de nouveau commis l'erreur de le sonner pour sonner [ə]. Tout comme la description précédente, le système sonore anglais américain ne reconnaît pas non plus le son de la voyelle [ø]. Par conséquent, Lady Gaga en tant que chanteuse anglophone américaine L1 l'a remplacée par deux sons qui sont plus proches et qu'elle reconnaît dans le sound system américano-anglais, à savoir le son [e] et [ə].

Le remplacement du son [ø] par le son [e] se produit en raison de la proximité des deux sons en français. Le son [e] est un son situé dans l'antérieur et la mi-fermée, tout comme le son [ø]. Ensuite, pour le son [ø] qui est réalisé comme le son [ə] se produit parce que les deux sons sonnent de manière similaire, même si le son [ə] est situé au milieu.

Traitement phonétique des mots empruntés

Cette interférence se produit lorsqu'il y a des éléments lexicaux dans L1 qui sont utilisés dans L2. Ce type d'interférence peut se produire parce que les locuteurs bilingues se sentiront plus tard confus quant à la façon de prononcer le mot. En chantant *La Vie en Rose*, Lady Gaga produit également cette interférence à plusieurs reprises car il y a plusieurs mots dans la chanson *La Vie en Rose* qui sont également disponibles en langue anglaise.

Je vois la vie en rose

- Le Petit Robert (2019) : /ʒəvwalaviɑ̃ ʁɔz/
- Lady Gaga (2015) : [ʒəvwɔrlaviɑ̃ ʁɔsə]
- Lady Gaga (2016) : [ʒəvwalaviɑ̃ ʁɔsə]
- Lady Gaga (2018) : [ʒəvwalaviɑ̃ ʁɔsə]

L'interférence qui se produit entre les trois sons est due à la similitude entre ces mots en français et en anglais américain. Le son est similaire et situé à proximité de la possibilité de rendre Lady Gaga confuse en le prononçant, et l'a empêchée de distinguer les trois sons. Même si ces trois sons sont dans le système de son anglais américain, il ne les parvient toujours pas à les sonner.

D'après l'exemple de traitement phonétique des mots empruntés qui ont été décrits précédemment, il est clair que Lady Gaga assimile encore légèrement le phonème de mot « rose » en français et en anglais américain. En plus du mot "rose", Lady Gaga a également commis la même erreur en prononçant les mots "chose" et "cause". Bien que l'erreur soit toujours la même dans chaque présentation, il y a plus de valeur pour Lady Gaga lors de la production des sons de ce mot. Elle produit toujours le son [ə] à la fin des trois mots. Même si dans le français de tous les jours le son [ə] à la fin d'une phrase est muet, il fait toujours ce son. Elle l'a fait parce que dans la musique française du 20^e siècle, le son [ə] à la fin des mots était plus souvent entendu (Wilson, 2014).

Le développement de la prononciation de Lady Gaga

En chantant La Vie en Rose à trois reprises, on constate que Lady Gaga produit divers types d'interférences phonétiques. Lady Gaga interprète trois des quatre types d'interférences dans trois présentations de la chanson La Vie en Rose. Vu à partir des différents sons qui ont des erreurs de production, Lady Gaga a le plus souvent tort de sonner [ʀ]. En présentant trois fois la chanson La Vie en Rose, Lady Gaga ne change pas significativement la façon dont le son est produit. Vu un par un, Lady Gaga montre en fait un déclin dans la façon dont elle produit le son. Le tableau suivant montre le nombre d'erreurs de production sonore [ʀ] commises par Lady Gaga.

Année	Mauvaise prononciation du son [ʀ]
2015	11 fois
2016	12 fois
2018	6 fois

Tableau 1 : Le nombre d'erreurs de production sonore [ʀ]

L'erreur de production sonore [ʀ] à [ɹ] se produit en raison de l'absence de son [ʀ] dans le système audio anglo-américain. En conséquence, Lady Gaga a remplacé le son [ʀ] par le son [ɹ] disponible dans le système audio américain-anglais. Comme le soupçonne Weinreich (2011), un locuteur d'une langue étrangère a tendance à utiliser des sons de langue qui sont familiers avec la langue qu'il utilise au quotidien lorsqu'il a des difficultés à prononcer un son dans une langue étrangère.

En ce qui concerne ses efforts pour sonder [ʀ], on peut voir qu'il y a eu une diminution de 2015 à 2016, et une augmentation de 2016 à 2018. On peut également voir que l'interférence dans la production du son [ʀ] s'est produite 2 fois plus quand il l'a chanté en direct. Lady Gaga a chanté La Vie en Rose en direct en 2015 et 2016, tandis qu'en 2018, elle l'a chanté dans un film. C'est peut-être l'une des raisons pour lesquelles les interférences sonores [ʀ] sont plus fréquentes en 2015 et 2016, car lorsqu'on chante une chanson en direct, il n'y a aucune chance de la corriger. Par conséquent, lorsqu'il le chante indirectement, l'intensité de l'erreur n'est pas aussi élevée que lorsqu'il le chante directement, car elle a la possibilité de corriger son erreur de prononciation.

De plus, le son que Lady Gaga n'a jamais réussi à produire était le son [y]. Dans la chanson La Vie en Rose, il y a un son [y] trois fois. Cependant, dans les trois interprétations de La Vie en Rose par Lady Gaga en trois années différentes, elle a souvent échoué à produire le son ; même dans le film de 2018, il a été trouvé le plus d'interférences. L'intensité croissante des [y] erreurs sonores peut survenir car lors de l'interprétation de la chanson en français, Lady Gaga n'est pas accompagnée d'un coach ou d'un professeur de français. Par conséquent, le son que produit réellement Lady Gaga est le son [u] car il existe des similitudes entre les deux sons et l'anglais américain ne reconnaît pas le son [y]. Le tableau suivant montre l'intensité de l'erreur de Lady Gaga dans la production du son [y].

Année	Mauvaise prononciation du son [y]
2015	14 fois
2016	13 fois
2018	24 fois

Tableau 2 : Le nombre d'erreurs de production sonore [y]

La même chose arrive au son [ø]. En chantant *La Vie en Rose* en 2015, Lady Gaga a transformé le seul son [ø] de la chanson en son [e]. Cette erreur s'est répétée en chantant *La Vie en Rose* en 2016 et 2018, mais la différence est que dans les deux années, Lady Gaga a changé le son [ø] en son [ə] en raison de la similitude dans la prononciation de ces deux sons. Cela indique qu'il n'y a aucun développement ou amélioration apporté par Lady Gaga après avoir chanté la chanson pour la première fois. Cette erreur de prononciation se produit en raison de la similitude entre les sons [ø], [e] et [ə].

Dans le type de diffusion d'interférence des modes phonétiques, sur la base de ce qui a été décrit dans la section précédente, Lady Gaga commet également des erreurs dans les sons [ə], [e] et [ɛ]. Vu du dictionnaire *Le Petit Robert* (2019), il y a 18 sons de [e], 12 sons de [ə] et trois sons de [ɛ]. D'après les résultats de la transcription phonétique de la présentation de la chanson *La Vie en Rose*, on peut trouver plusieurs erreurs commises par Lady Gaga dans la production des trois sons.

Année	[e]	[ə]	[ɛ]
2015	3 fois	4 fois	2 fois
2016	1 fois	1 fois	1 fois
2018	1 fois	1 fois	3 fois

Tableau 3 : Le nombre d'erreurs de production sonore [ə], [e] et [ɛ].

Le dernier développement qui doit être pris en compte est le développement du type d'interférence de traitement phonétique des mots empruntés, à savoir les mots « chose », « cause » et « rose ». En prononçant les trois mots, il semble qu'il n'y ait aucun changement apporté par Lady Gaga lorsqu'elle chante la chanson *La Vie en Rose* à trois reprises. En 2015, 2016 et 2018, on a vu qu'il avait acquis une influence considérable de l'anglais américain dans la prononciation des trois mots. Elle remplace en permanence le son [z] dans *cause*, *choisi*, et s'élève en français à [s]. Par conséquent, on peut dire qu'il n'y a aucun progrès réalisé par Lady Gaga lorsqu'elle récite ces trois mots en chantant la chanson trois fois. L'absence d'évolution dans la prononciation de ces trois mots renforce également l'hypothèse selon laquelle Lady Gaga n'est pas accompagnée d'un coach français lorsqu'elle chante la chanson *La Vie en Rose*.

Les Autres Erreurs

En plus des erreurs qui relèvent de la classification d'interférence de Weinreich, Lady Gaga a également commis d'autres erreurs de prononciation en chantant la chanson *La Vie en Rose*. Ces erreurs peuvent être classées en incohérences de prononciation et en erreurs de sons qui nécessitent une liaison en français.

a. Incohérence

L'incohérence mentionnée dans cette section est la façon dont Lady Gaga est incohérente dans la sonorité de la chanson *La Vie en Rose*, telle qu'incohérente dans la sonorité [ʀ]. D'après les résultats de la transcription phonétique, Lady Gaga a réussi à sonner [ʀ] plusieurs fois, mais il n'est pas rare que Lady Gaga sonne [ʀ] en [ɹ]. Cela s'est produit parce que Lady Gaga n'était pas habituée à produire le son [ʀ], alors elle a remplacé le son [ɹ] qui lui était plus familier car le son [ɹ] est dans le sound system anglais américain, contrairement au son [ʀ].

Des erreurs dans la production sonore [ʀ] à [ɹ] sont souvent trouvées lorsque le son [ʀ] est suivi de [t], comme les mots *portrait*, *appartiens* et *part*. Lorsqu'elle prononce ces trois mots, Lady Gaga les appelle souvent /pɔ.ɹt/e/, /a.pɑ.ɹti.ɛ/ et /pɑ.ɹt/. Il est possible que Lady Gaga ait du mal à rencontrer le son [ʀ] suivi de [t], elle utilise donc un son plus reconnaissable, à savoir [ɹ].

Cela se produit également parce que l'emplacement de la production sonore [t] (apiko-dentale) est plus proche de [ɹ] (post-alvéolaire) par rapport à [ʀ] (dorso-uvulaire), il est donc plus facile de produire le son [ɹ] après le son. [t] est comparé à la production du son [ʀ].

Lady Gaga produit également le son [ʀ] à [ɹ] plusieurs fois même s'il n'est pas suivi de [t]. Cette erreur se retrouve dans sa tentative de dire que cœur en 2018 est devenu [kœ.ɹ], soutiens-gorge est devenu [bɹɑ], etc.

b. Erreurs de liaison

Selon Léon (1993), la liaison en français peut être divisée en deux, à savoir la liaison obligatoire et la liaison interdite. Une liaison obligatoire est un type de liaison qui doit être connecté dans la prononciation, comme la phrase dans un chambre qui a le son [dɑ̃ zœ̃ ʃɑ̃ bʀ], tandis qu'une liaison interdite est un type de liaison qui ne peut pas être ajouté dans la prononciation, comme le mot *et*, et le nom d'une personne.

En chantant la chanson *La Vie en Rose*, Lady Gaga n'a pas fait attention à la liaison obligatoire contenue dans cette chanson. Cela s'est produit deux fois, à savoir dans les paroles des yeux qui font baisser les miens et il est entré dans mon cœur. En prononçant la phrase des yeux, Lady Gaga doit la prononcer /desjø/. Cependant, en faisant ce son lorsqu'elle chante cette chanson 3 fois, elle la chante toujours avec le son /dejø/. En fait, la phrase est incluse dans une phrase avec une liaison obligatoire. Une autre erreur de liaison se retrouve également dans la partie il est entré dans mon cœur. La phrase doit se lire [iletɑ̃ tʀe], car lorsque les mots *est* et *entré* se rencontrent, la prononciation doit être connectée. Cependant, en la chantant, Lady Gaga prononce il est entré comme [ileɑ̃ tʀe]. Cela prouve que Lady Gaga ne fait pas attention à la liaison dans sa prononciation.

Cette erreur de liaison commise par Lady Gaga continue de se produire dans sa tentative de chanter la chanson *La Vie en Rose* à trois reprises. D'après les résultats de la transcription phonétique de ces trois présentations, il n'y a absolument aucune tentative de Lady Gaga d'appliquer correctement la liaison en français. Cela renforce aussi l'hypothèse de l'absence d'un coach français en préparation de la présentation de la chanson *La Vie en Rose*.

c. Surcorrection

En chantant la chanson *La Vie en Rose*, Lady Gaga a trouvé une erreur dans la prononciation des paroles « une part de bonheur », plus précisément lorsqu'elle a prononcé le mot « bonheur ». Selon le dictionnaire *Le Petit Robert* (2019), le mot *bonheur* a le son /bɔ̃œʀ/. Cependant, en chantant *La Vie en Rose* à trois reprises, Lady Gaga la prononce toujours comme /bɔ̃ œʀ/. À partir de là, Lady Gaga aurait sur-corrigé le son /bɔ̃œʀ/. Lady Gaga a probablement séparé les mots « bon » (/bɔ̃/) et « heur » (/œʀ/), donc le son qu'elle a fait était /bɔ̃ œʀ/ au lieu de /bɔ̃œʀ/.

d. Vire-langue

Le vire-langue est essentiellement une phrase ou une phrase créée intentionnellement pour fournir un défi articulatoire aux locuteurs de la langue en jouant le son qui sera produit (Somoff, 2014). La similitude d'un mot avec un autre mot permet à un locuteur d'une langue étrangère de commettre des erreurs de prononciation.

Une forme de vire-langue que l'on peut trouver dans la présentation de *La Vie en Rose* par Lady Gaga est lorsqu'elle chante les paroles « Un rire qui se perd sur sa bouche ». Lady Gaga manque toujours le mot « bouche » (/buʃ/). En trois fois chantant cette chanson, Lady Gaga remplace toujours [b] par [p]. En 2015 et 2016, il l'a prononcé [plu], et en 2018 il l'a prononcé [pu]. On pense que le remplacement de [b] par [p] est dû à la similitude entre les deux sons car ils sont au même endroit. Les consonnes [b] et [p] sont deux sons à la fois sur les lèvres (bilabial) et occlusif avec des vibrations différentes dans les cordes vocales (sonore ou sourde). Cette erreur

ne peut pas être expliquée linguistiquement car avec l'environnement autour de la consonne [b] est une consonne sonore, de sorte que le son de la consonne bilabiale devrait être facilement réalisé. Ce qui pourrait arriver, c'est le phénomène de torsion de la langue ou des raisons extralinguistiques comme indiqué par Permana et Laksman-Huntley (2020).

CONCLUSION

Globalement, d'après les prédictions de sons qui seront mal prononcés, presque tous ces sons ont des interférences. Seuls [u] et [ɔ] qui ne figurent pas dans la chanson en cours de révision ne peuvent pas être vérifiés. Sur les 6 sons français ([ʀ], [y], [œ], [ø], [œ] et [ɑ]), seuls [ɑ] et [œ] ont été produits avec succès. Comme prédit précédemment, il est possible qu'il ait réussi à produire le son [ɑ] car en anglais américain, il y a le son [ɑ], qui sont deux sons qui se ressemblent. Lady Gaga est incapable de produire la plupart des voix françaises qui entrent dans la catégorie des voyelles antérieures ; arrondie qui n'existe pas dans le sound system américano-anglais.

Sur la base des résultats de la recherche décrite précédemment, on peut voir que la forme d'interférence qui se produit dans la présentation de *La Vie en Rose* de Lady Gaga est causée par la présence de plusieurs sons français qui ne sont pas inclus dans la langue anglo-américaine. système audio. A partir des types d'interférences trouvées, on peut également affirmer que cette interférence phonétique se produit en raison de la similitude des phonèmes en français et en anglais. L'opinion de Weinreich (2011) concernant les interférences phonétiques peut également être prouvée dans cette étude, qu'une personne a tendance à remplacer les sons qu'elle ne reconnaît pas vraiment en L2 par des sons les plus proches et plus reconnaissables dans sa L1. Cela se produit à cause du facteur habitude dans la conversation quotidienne et la lecture de L2 en utilisant des sons dans L1.

Cette étude soutient également l'affirmation de Permana & Laksman-Huntley (2020) selon laquelle il existe un facteur d'habitude de lecture en utilisant le système linguistique L1. Par conséquent, il y a beaucoup d'interférences phonétiques résultant du remplacement des sons français par des sons anglais américain. Même si le sujet de recherche a déjà étudié le français, cela ne garantit pas qu'il puisse le prononcer correctement. Le rôle important d'un entraîneur ou d'un professeur de français peut être vu dans les nombreuses interférences qui surviennent et augmentent dans les performances de Lady Gaga. Cela prouve la description de Cole (2020) de l'habitude de Lady Gaga de produire du français et d'autres langues étrangères sans connaître sa maîtrise de ces langues. Par conséquent, bien que Lady Gaga ait déjà de l'expérience dans l'apprentissage et la pratique du français, la présence d'un coach linguistique est toujours très importante pour éviter les erreurs en parlant français.

De cette étude, on peut conclure qu'une personne d'origine française ou canadienne-française ne peut pas nécessairement parler correctement le français, en suivant les règles phonétiques. Selon Myshlihaka (2016), la maîtrise de la langue d'une personne est influencée par la fréquence à laquelle elle utilise ou pratique la langue. Lady Gaga a réussi à obtenir certains sons français. Cependant, il lui faut de la constance et une pratique plus régulière pour qu'il parle plus couramment le français, notamment sur des sons français qu'il n'a pas réussi à produire. Elle doit également faire plus d'efforts pour chanter des chansons en français en direct ou en direct, car à en juger par le développement de sa présentation, la prononciation française de Lady Gaga est meilleure lorsqu'elle est préenregistrée ou indirectement, notamment en 2018 où elle l'a chantée dans un film. Cependant, il convient de noter qu'en tant que chanteuse française non native, Lady Gaga suit les règles coutumières de la chanson française en réalisant le son [ə] à la fin d'une ligne qui n'est pas réalisé dans la communication orale ordinaire.

BIBLIOGRAPHIE

- Agustiarni, D. A. (2012). *Ketidaksesuaian Bahasa Perancis Baku dalam novel Le Nègre Potemkine oleh Blaise N'Djehoya*. [Mémoire de licence, Universitas Padjadjaran]. <http://jurnal.unpad.ac.id/ejournal/article/download/1281/1269>
- Anjarningsih, H. Y., & Saraayu, A. (2015). A Phonetic Contrastive Analysis of English Words in Three Japanese Songs by Akb48. *Jurnal Humaniora*, 27(3), 350-361. <https://doi.org/10.22146/jh.10595>

- Associated Press. (2018). For Lady Gaga & Bradley Cooper, 'A Star Is Born' Hits Close to Home. <https://www.billboard.com/articles/news/8477901/lady-gaga-bradley-cooper-a-star-is-born-close-to-home>.
- Bronstein, A. J. (1960). *The Pronunciation of American English*. Appleton-Century-Crofts, Inc.
- Budiarti, A. B. (2013). Interferensi bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris pada abstrak jurnal ilmiah. *Bahasa Dan Seni: Jurnal Bahasa, Sastra, Seni, dan Pengajarannya*, 41(1), 10-17. <http://journal2.um.ac.id/index.php/jbs/article/view/92/65>
- Chaer, A. (2012). *Linguistik Umum*. Rineka Cipta.
- Cole, R. (2020). Does Lady Gaga Speak French? <https://celebanswers.com/does-lady-gaga-speak-french/>
- Kaur, H. (2018). FYI: English isn't the official language of the United States. <https://edition.cnn.com/2018/05/20/us/english-us-official-language-trnd/index.html>.
- Lady Gaga Warhol. (2019). *Lady Gaga - La Vie En Rose (Tony Celebrates 90 Live 2016 HQ)*. [Video]. YouTube. <https://youtu.be/TYGesTnp-1c>
- Léon, P. R. (1993). *Phonétisme et prononciations du français*. Nathan Université.
- Lester, Paul. (2010). *Lady Gaga: Looking for Fame*. Omnibus Press.
- Martin, P. (2004). Intonation of French songs: From text to tune. In *Speech Prosody 2004*. *Speech Prosody 2004*, 155-158. https://www.isca-speech.org/archive/sp2004/papers/sp04_155.pdf.
- Meyer, C. F. (2009). *Introducing English Linguistics*. Cambridge University Press.
- Moeschler, J. & Auchlin, A. (2006). *Introduction à la linguistique contemporaine*. Arman Colin.
- Murphy, M. (2012). The Influence of Social Context on Phonological Production in French as a Second Language. [Scientific Article, University of Texas]. https://www.academia.edu/1558728/The_Influence_of_Social_Context_on_Phonological_Production_in_French_as_a_Second_Language.
- Myslihaka, L. (2016). Communication as the center of teaching/learning process of foreign languages (the case of French language). *European Journal of Social Science Education and Research*, 3(2), 147-154. <http://dx.doi.org/10.26417/ejser.v6i2.p147-154>
- Piaf, É. & Louiguy. (2018). *La Vie en Rose. A Star is Born Soundtrack*. [Audio file]. Spotify. <https://open.spotify.com/track/3WKnfkgwrARwElkHSU5Ik?si=edd3476385ab4dce>
- Permana, B. A., & Laksman-Huntley, M. (2020). Phonemic Interference and Overregularization in the /S/ and /ʃ/ Phonemes Realization in French. *Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra*, 20(1), 71-83. https://doi.org/10.17509/bs_jbpsp.v20i1.25973
- Robert, P., Rey, A., & Rey-Debove, J. (2019). *Le Petit Robert de la Langue Française*. Dictionnaire Le Robert.
- Stevieg424. (2015). *Lady Gaga sings "La Vie En Rose" @ Hollywood Bowl 5/31*. [Video]. YouTube. <https://youtu.be/7vWPVFGdFWU>
- Somoff, V. (2014). Four is Not Fourteen: Tongue Twister Patterns and the Unmastery of Language. *Western Folklore*, 73(2/3), 195-215. <http://www.jstor.org/stable/24550972>
- Subandriyo, A. W. D. (2013). Interferensi Fonologi, Morfologi, dan Leksikal dalam Komunikasi Formal Mahasiswa Sastra Indonesia Fakultas Ilmu Budaya Universitas Airlangga. *Jurnal Skriptorium*, 1(3), 7-16. <http://journal.unair.ac.id/SKRIP@interferensi-fonologi,-morfologi,-dan-leksikal--dalam-komunikasi-formal-mahasiswa-sastra-indonesia-fakultas-ilmu-budaya-universitas-airlangga-article-6676-media-45-category-8.html>
- Weinreich, U. (2011). *Languages in Contact: French, German and Romansh in twentieth-century Switzerland*. John Benjamins Publishing Company.
- Wells. J.C. (2000). Overcoming phonetic interference. *English Phonetics, Journal of the English Phonetic Society of Japan*, 11(3), 9-21. [https://www.phon.ucl.ac.uk/home/sh111/pdf_files/wells\(a\).pdf](https://www.phon.ucl.ac.uk/home/sh111/pdf_files/wells(a).pdf).
- Wilson, J. (2014). *Pronunciation Issues Within Twentieth Century French Music* [Dissertation Doctorale, University of Wisconsin-Madison]. <https://www.proquest.com/openview/bfdc741b0de36e2886711181338af82f/1?pq-origsite=gscholar&cbl=18750&diss=y>